

Алексей К. Смирнов

Исходному верить

Записки редактора и переводчика,
полные восторга и скорби



Алексей Смирнов

**Исходному верить. Записки
редактора и переводчика,
полные восторга и скорби**

«Издательские решения»

Смирнов А. К.

Исходному верить. Записки редактора и переводчика, полные
восторга и скорби / А. К. Смирнов — «Издательские решения»,

ISBN 978-5-44-850388-7

В книге собраны — если выразиться мягко — огрехи литераторов, которых
(увы, только огрехов) благодаря автору больше не существует.

ISBN 978-5-44-850388-7

© Смирнов А. К.
© Издательские решения

Содержание

Раздел героический	6
Конец ознакомительного фрагмента.	10

Исходному верить Записки редактора и переводчика, полные восторга и скорби

Алексей К. Смирнов

© Алексей К. Смирнов, 2017

ISBN 978-5-4485-0388-7

Создано в интеллектуальной издательской системе Ridero

Редакторы и переводчики суть невидимки. Если последние еще бывают известны, то пер-
вых не знают вообще. Никто не заглядывает в выходные данные, не интересуется их именами.
Мы и не претендуем! Мы люди скромные. Мы – бактериофаги. Наша всеядная оздоровитель-
ная деятельность незаметна.

Я занимаюсь этим уже лет семь. Или девять. А если непрерывно, то около пяти по сово-
купности, коли считать изо дня в день. И у меня накопилось довольно много показательного,
которое я не могу считать врачебной тайной и принципиально утаивать от читающей публики.
Риск нарваться на дурака, конечно, всегда существует. Ну, Бог не выдаст, а свинья не съест!

Конечно, здесь не будут названы авторы, переводчики и издательства. Искать приведен-
ные фрагменты в Сети бесполезно, потому что я их в конечном счете исправил, а то и пол-
ностью переписал. Впрочем, имена героев во многих случаях изменены или зашифрованы –
мало ли. Однако орфография и пунктуация сохранены. Но если некий автор вдруг все же
узнает себя, то я прошу его слезно не сразу нести куда-нибудь ябеду на меня, а предвари-
тельно купить нам всем, редакторам, молока и свозить нас на море для диких отпускных утех.
И вспомнить заодно, что редактор по умолчанию получил в разы меньше, чем он и даже чем
переводчик. А пострадал намного глубже.

Парад откроется выдержками из отечественной героической прозы – натуральной и фан-
тастической – с мелкими посторонними вкраплениями, а завершится мощными любовными
аккордами: фрагментами из переводов романтической дамской прозы для широкого возраст-
ного диапазона, от взволнованного девичества через продуманную овуляцию до позднего кли-
макса и менопаузы.

В конце же собраны мои личные дневниковые рефлексии по поводу прочитанного. Иначе
как-то нехорошо: имя стоит мое, а достижения чужие. Да и не пропадать же добру.

Все, что здесь процитировано, не отправилось в печь, но было издано после выделки
и неплохо разошлось.

Раздел героический

Итак, приключения и героика, плюс немного эротики на привале, да некоторые случайные цитаты. Довольно примечателен, между прочим, тот факт, что в приведенной ниже манере воплощаются идеи сугубо державные, государственно-патриотические. Я не держал в руках ни одного произведения, в котором похожим образом излагались бы воззрения либеральные и демократические. Наверное, просто не повезло. Не знаю только, воззрениям или мне.

Гуляя по набережной им. Серебрякова он подивился красавице-яхте местной таможенной службы, призванной вызывать приступы зависти у контрабандистов. И как только те из любопытства подплывали поближе – поглядеть на голых пышнотелых казачек, в виде приманки рассеянных по палубе, – как из трюмов выскакивали голые же таможенники и силой чресел своих брали контрабандистов в полон. А потом выпускали за приличную мзду себе и неприличную в пользу государства. «Какое государство, такая и мзда!» – говорили таможенники.

Уже садясь в «девятку» с очень тонированными стеклами, боковым зрением Андрей заметил движение, а боковыми ушами услышал женский визг, который с каждой секундой становился все громче.

Не обращая внимания на расprostертое тело лже-матери, настоящая устремилась к коляске и радостно завывала – дите живое и невредимое! От пережитого мамаша сползла на мостовую, но дитяню из рук не выпустила. Это, судя по голубенькому прикиду, был сонный мальчик, пропустивший, может быть, самое интересное в своей короткой жизни – похищение.

К чаю подали сухарики. И тоже в неограниченном количестве! Желудок обрадовался и запел неслышимым голосом.

Гордеев нащупал узловатую проблему!

Вот подробный план города, полученный со спутника вчера.

Андрея колотило от внутреннего напряжения. Он заставил себя съесть немудреный завтрак из двух крутых, ну очень крутых яиц с двумя кусочками черного хлеба. Подавился колбаской неизвестного происхождения. Выпил чашку кофе, подумал и выпил вторую. Сразу захотелось в туалет.

Какая разница, спросил внутренний голос и тут же получил по ушам.

пули встретились, как в школьном учебнике про пункты А и Б

Олег Иванович нарисовал в квадрате вопросительный знак, оценивающе на него посмотрел, потом несколько раз перечеркнул кресс на крест.

Орест Михайлович сложил руки на животе, придал лицу мечтательное выражение. Картина получиласьшибко идеалистическая.

...все время что-то строят, как стая взбесившихся дятлов

Рыбные альбомы, карты и пособия яркими корешками дополняли стройную картину рыбьего маразма, свидетельствующего в пользу некой теории о том, что в давние времена все люди были крупными рыбами, жили в соленом океане и питались рыбками мелкими. Между тем рыбьего запаха в квартире не было и в помине. Равно как и рыбьей диеты на столе у едока.

Офис для переговоров говорил о работе высококлассных дизайнеров, где кажущаяся простота скрывала впечатляющую стоимость инженера, соответствующего имиджу преуспевающего владельца.

Беноев закурил и застыл в позе орла на горной вершине, ждущего добычу, которая рано или поздно промелькнет под его утесом. И тогда он расправит крылья.

По прихоти архитектора это была система маленьких комнаток, соединенных причудливо изогнутыми коридорами с толстенными стенами, образующими некий набор колонн, предназначенных для грандиозных скульптурных композиций из серии «Социализм – хорошо, а коммунизм лучше». Поэтому окна, как только мешающий элемент подставки были узкими и на фасад и все стороны выходили под самыми неожиданными углами, так что при освещении солнцем выглядели кучей битого стекла, разбросанного по вертикальной стенке. Что и дало ему среди горожан прозвище «блискучий дом».

А совсем неподалеку серела база пограничных кораблей, одинаковых, точно три товарища, клонированных через одного.

В утренние часы кабинет был залит ярким солнечным светом, неуголимые рыбки в аквариуме создавали настроение определенного комфорта, что, как давно заметил Ефимов, очень благотворно влияло на настроение, позволяя отойти от шаблонов в решении нестандартных вопросов, что, на самом деле должно было стать основной работой собравшихся.

Так! – вспомнил он уроки Киндера. – Ногой в яйца и бежать! Где у человека яйца?!

– Ладно, приказ – отдыхать, думать, в общем вести растительную жизнь, всем кроме меня и Доцента, попробуем все сопоставить и решить, как действовать дальше. А ты, Андрюша, (она впервые так обратилась к Маслову) постарайся немного расслабиться, просто приди к себе в номер, поешь, выпей сока какого-нибудь, а потом посиди в креслице, тупо глядя перед собой или в телевизор.

Раскопали родословную рыбака. Вернее, те остатки, которые не были уничтожены. Пахомыч несколько лет работал шофером в дипломатическом посольстве Ирана, где его и вербанили через задний проход. А наши прошили факт голубой вербовки.

Вечер – твой. Андрей провел его вдвоем с мамой и портретом отца на стене. Ел-пил за троих, мычал какую-то белиберду...

При упоминании о детках мама вздохнула. Она давно мечтала о внуках и туманно намекала на них всеми возможными способами, вплоть до открытых призывов к насилию над кандидатками в невесты. Последних, правда, пока было явно маловато. Андрей выглядел молодо для своих двадцати семи, что помогало сохранять чисто дружеские отношения с ровесниками.

Ему поверили и доверили анализы мочи у черных финансовых потоков Северо-Запада. Андрей и тут не подкачал: отделил черные от серых, а серые от белых. Северные потоки были много меньше западных, причем вывоз на такое количество нулей, что пришлось сменить всех таможенных тузов до седьмого колена включительно.

– Русские в массе своей поволжские и северные народы. Это грибная культура. Шаман ел мухоморы, а все племя пило его мочу.

– Б-р-р-р! – передернуло Мадонну.

– Из горла? – совершенно искренне поинтересовался Маэстро

Он привлек царевну к себе. Оба слились в поцелуе.

Такая вся аппетитная: платье полуспущено.

въехал султан на большом коне

Живот её рос не по дням, а по часам, и, наконец, прохладным январским вечером подошло время произвести на свет новую жизнь.

ухватил за длинные каштановые волосы, дёрнул к себе и одним движением перерезал глотку, прекратив чудовищный визг

Он смотрел с нежностью на любимую, спящую безмятежно, с шаловливой каштановой кудряшкой на лице, и снова повторил себе: рисковать стоило.

Постоянное поддержание своих мускул в напряжении, съедало у Ивана огромное количество калорий. И он много ел.

На лице Павла уже засияло выражение лица

он, наконец, вышел из своего уединения с собственными ботинками (чистил – прим. ред.)

суровая зима длилась дольше и была суровее, чем нонче

возле здоровенного куста лопуха стоял человек мясистого телосложения

нижнюю половину лица, скрывали густые, как болотные камыши, соломенного цвета усы, аркой расположившиеся вокруг рта, и борода, и этот рот глубоко в них был спрятан

очки с прямоугольными стеклами и золотой цепочкой от душки за шею и к другой душке

Там, метрах в шестидесяти, действительно находилось что-то похожее на нечто

ведуны мотоциклов

в него влетел выстрел ручного огнемёта

Над дорогой раздался свист. Сначала один. А потом целый хор.

горевал о павших товарищах, стараясь ни чем не выдать эту горечь на своем лице железного комбата

яркая вспышка молнии, чья изогнутая жила соединила сердце разлетевшегося в щепки сарая и низкие проливные тучи

отпустил его и стал быстро бежать

фары эти смотрели из открытой пасти больших и жутких челюстей

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.